

目 次

戦争加害によるトラウマの世代間連鎖と和解修復の試み ～“HWH: Healing the Wounds of History (歴史の傷を癒す)”の手法を使って	村本邦子
战争加害引发的精神创伤，其世代间连锁关系及和解修复的尝试 ～用“HWH: Healing the Wounds of History (疗历史之伤痕)”的方法	村本邦子
Trans-generational Transmission of Historical Trauma and Attempts for Reconciliation with the Healing the Wounds of History Method	Kuniko Muramoto

第 I 部 「南京を思い起こす 2009」 記録 23

1 プログラム	24
2 10月7日午前：報告	29
1 村本邦子	
2 張連紅	
3 趙夏鳴	
4 アルマンド・ボルカス	
5 陳新興	
6 董天艺	
7 渡邊佳代	
8 笠井綾	
3 10月7日午後：南京虐殺記念館見学、アートプロセスとシェアリング	46
4 10月8日午前・午後：HWH ワークショップ	46

5	10月9日午前：幸存者証言	48
6	10月9日午後：HWHワークショップ	51
7	10月10日午前：追悼式	52
8	10月10日午後：統合と振り返り、プログラム評価	53

第Ⅱ部 セミナーを終えて 65

1		66
	トラウマを癒す：中日関係における避けられない課題	張連紅
	历史创伤的治疗：中日关系无法跨越的课题	张连红
	Healing the Trauma: The Unavoidable Issue between Japan and China	Lianhong Zhang
2		87
	HEALING THE WOUNDS OF HISTORY:	
	南京の悲劇の歴史に共に立ち向かう日中文化	Armand Volkas
	HEALING THE WOUNDS OF HISTORY (抚慰历史的伤痕) :	
	中日文化共同面对南京那段历史	Armand Volkas
	HEALING THE WOUNDS OF HISTORY:	
	Japanese and Chinese Cultures Facing the Legacy of the Nanjing Massacre	Armand Volkas
3		157
	「南京を思い起こす 2009」の試み	笠井綾
	「回忆南京 2009」の尝试	笠井綾
	Remembering Nanjing 2009 Reflection	Aya Kasai

南京国際セミナー報告「南京を思い起こす 2009—戦争によるトラウマの 世代間連鎖と和解修復の可能性をさぐる」	金 惠玉
中国南京国際研究会会议報告《回忆南京 2009—战争创伤对下一代的影响 并探讨达成和解的可能性》	金 惠玉
Report on Nanjing International Seminar, Remembering Nanjing: Trans- generational Transmission of Historical Trauma and Attempts for Recon- ciliation with the Healing the Wounds of History.	Kim Hye-ok

5 参加者感想

1		
中国の南京国際セミナー報告書	罗萃萃	
关于中国南京国際研究会会议的報告	罗萃萃	
2		
傷の意味に直面して～HWHに参加した感想	匿名	
寻找直面创伤的意义～参加HWH工作坊后的感想	匿名	
3		
「南京を思い起こす 2009」を振り返って	アギー・チャン	
Remembering Nanjing 2009: Reflection	陈新兴	
4		
感想	商倩倩	
感受	商倩倩	
5		
「南京を思い起こす」の4日間を振り返って	玉(仮名)	
南京4日感受	玉(仮名)	
6		
「南京を思い起こす 2009」を振り返って	杜喬芝	
追忆南京, 回顾 2009	杜乔芝	
7		
四日間を振り返って	戴シンイ	
南京4日感受	戴辛逸	
8		
南京で感じたもの	翁曉丹	
南京4日感受	翁晓丹	

9	南京のワークショップを終えた感想 回顧南京之行	城尾聡子 城尾聡子
10	感想 感想	菅原悠治 菅原悠治
11	国際セミナー「南京を思い起こす 2009」を振り返って “回顧国际研讨会「回忆南京 2009」”	匿名 匿名
12	南京セミナー感想 南京研讨会日报和感想	神代弘子 神代弘子
13	帰国後の振り返り 回国后对活动的回顾	高垣愉佳 高垣愉佳
14	南京感想 南京的感想	土井亨 土井亨
15	全体を振り返っての感想 回顧全程后的感想	西 順子 西 順子
16	HWH に参加して ～戦争と暴力への影響に対する、これまでの私の関わりから～ HWH 有感 ～以我和战争造成的影响之间关系的角度～	渡邊佳代 渡邊佳代